

El artista y el ultraje: desórdenes normativos y dispositivos poéticos de la violencia en la comedia griega antigua

Prof. Dr. Emiliano J. Buis
Universidad de Buenos Aires — CONICET
ebuis@derecho.uba.ar

Pasajes examinados

1] FERÉCRATES, *Quirón*, fr. 155 (K.-A.), vv. 1-20:

ΜΟ. λέξω μὲν οὐκ ἄκουσα, σοί τε γὰρ κλύειν
ἐμοί τε λέξαι θυμὸς ἡδονὴν ἔχει.
ἐμοὶ γὰρ ἦρξε τῶν κακῶν Μελανιπίδης,
ἐν τοῖσι πρῶτος ὃς λαβὼν ἀνήκέ με
χαλαρωτέραν τ' ἐποίησε χορδαῖς δώδεκα.
ἀλλ' οὖν ὅμως οὗτος μὲν ἦν ἀποχρῶν ἀνήρ
ἔμοιγε < > πρὸς τὰ νῦν κακά.
Κινησίας δὲ < μ' > ὁ κατάρατος Ἀττικός,
ἐξαρμονίους καμπὰς ποιῶν ἐν ταῖς στροφαῖς
ἀπολώλεχ' οὕτως, ὥστε τῆς ποιήσεως
τῶν διθυράμβων, καθάπερ ἐν ταῖς ἀσπίσιν,
ἀριστερ' αὐτοῦ φαίνεται τὰ δεξιὰ.
ἀλλ' οὖν ἀνεκτὸς οὗτος ἦν ὅμως ἐμοί.
Φρῦνις δ' ἴδιον στρόβιλον ἐμβαλὼν τινα,
κάμπτων με καὶ στρέφων ὄλην διέφθορεν,
ἐν ἑπτὰ χορδαῖς δώδεχ' ἀρμονίας ἔχων.
ἀλλ' οὖν ἔμοιγε χούτος ἦν ἀποχρῶν ἀνήρ·
εἰ γὰρ τι κάξήμαρτεν, αὐθις ἀνέλαβεν.

(Música) —Te lo voy a decir con gusto, pues tu corazón obtiene placer al escuchar, y el mío al hablar. El que dio comienzo a mis problemas fue Melanípides, el primero de ellos que me agarró, y me soltó y me hizo más floja por doce cuerdas. Pero de todos modos, fue un hombre decente para mí, comparado con mis males actuales. Cinesias, el maldito ateniense, al poner modulaciones fuera de armonía en sus estrofas, me destruyó tan completamente que en la composición de sus ditirambos, como (reflejado) en un espejo, su diestra parece su zurda. Pero ciertamente él de todos modos fue tolerable para mí. Luego Frinis, al empujar de algún modo un remolino propio, me destruyó toda torciéndome y dándome vueltas con sus doce armonías en siete cuerdas. Pero ciertamente este también estuvo decente conmigo, pues si se equivocó, después lo arregló.

2] ARISTÓFANES, *Ranas*, vv. 1325-1330 [ed. Dover 1993]:

τοιαυτὶ μέντοι σὺ ποιῶν
τολμᾶς τὰμὰ μέλη ψέγειν,
ἀνὰ τὸ δωδεκαμήχανον
Κυρήνης μελοποιῶν;
τὰ μὲν μέλη σου ταῦτα· βούλομαι δ' ἔτι
τὸν τῶν μονωδιῶν διεξελεθεῖν τρόπον.

¿Y tú, haciendo estas cosas, te atreves a censurar mis cantos, tú que compones cantos a partir del sistema de doce de Cirene? Estos son tus cantos, y quiero ahora recorrer la forma de tus monodias.

3] FERÉCRATES, *Quirón*, fr. 155 (K.-A.), vv. 21-28:

ὁ δὲ Τιμόθεος μ', ὦ φιλιτάτη, κατορώρυχε
καὶ διακέκναικ' αἴσχιστα.

Pero Timoteo, querida, me tiene enterrada y me ha deshecho del modo más vergonzoso. (Justicia) — ¿Y cómo es este Timoteo? (Música) — Es un

[ΔΙ.] ποῖος οὔτοσὶ
ὁ Τιμόθεος; [ΜΟ.] Μιλήσιός τις πυρρίας
κακά μοι παρέσχεν οὔτος, ἅπαντας οὖς λέγω
παρελήλυθεν, ἄγων ἐκτραπέλους μυρμηκιάς.
κἂν ἐντύχη πού μοι βαδιζούση μόνη,
ἀπέδυσε κἀνέδυσε χορδαῖς δώδεκα. (...)
ἐξαρμονίους ὑπερβολαίους, τ' ἀνοσίους
καὶ νιγλάρους, ὥσπερ τε τὰς ῥαφάνους ὄλην
καμπῶν με κατεμέστωσε.

pelirrojo, milesio. Me proporcionó males y ha superado a todos los otros que menciono, conduciéndome a través de monstruosos hormigueros. Y si me encuentra en algún lugar cuando estoy caminando sola, me desnuda y deshace con doce cuerdas... [sobre Filóxeno] discordantes y sobreagudos impíos y ruiditos, y como los repollos me llena toda de modulaciones/orugas.

4] ARISTÓFANES, *Nubes*, vv. 961-976 [ed. Dover 1968]:

λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείουσι ὡς διέκειτο,
ὄτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἦνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.
πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·
εἶτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ
τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, κεῖ κριμνώδη κατανεΐφοι.
εἶτ' αὖ προμαθεῖν ἄσμι' ἐδίδασκειν τῷ μηρῷ μὴ ξυνέχοντας,
ἢ 'Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν' ἢ 'τηλέπορόν τι βόαμα,'
ἐντειναμένους τὴν ἀρμονίαν ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.
εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειεν τινα καμπήν,
οἷας οἱ νῦν, τὰς κατὰ Φρῦνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,
ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.
ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας τὸν μηρὸν ἔδει προβαλέσθαι
τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηγές·
εἶτ' αὖ πάλιν αὐθις ἀνισταμένους συμψηῆσαι καὶ προνοεῖσθαι
εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἥβης μὴ καταλείπειν.

Voy a hablar entonces de la antigua educación, de cómo estaba establecida, cuando yo estaba floreciente, diciendo las cosas justas, y la prudencia era la costumbre (estaba fijada como costumbre). En primer lugar, no se debía escuchar ningún sonido de un niño que murmuraba; luego, era necesario que los compañeros de barrio marcharan bien ordenadamente por los caminos hacia lo del maestro de música, desnudos de capa, en un bloque cerrado, aunque nevaran copos gruesos como la harina. Después enseñaba a memorizar un canto sin apretar los muslos, o “terrible Palas destructora de ciudades” o “algún grito que llega de lejos”, ajustando la armonía de sonidos que los padres transmitieron. Y cada vez que alguno de ellos se hacía el payaso o torcía su voz en alguna inflexión, como las actuales, esas al estilo de Frinis, de modulaciones molestas, era molido con muchos golpes por hacer desaparecer a las Musas. Y en lo del maestro de gimnasia era necesario que, cuando estaban sentados, los niños se cubrieran los muslos, de modo de no mostrar nada cruel (indecente) a los de afuera. Y después, cuando se levantaban de nuevo, era necesario que alisaran el suelo y se cuidaran de no dejar una huella de su juventud viril a los amantes.

5] CRATINO, *Pytine*, test. ii (K.-A.) = Σ Eq. 400a:

ἐκεῖνος, καίτοι τοῦ ἀγωνίζεσθαι ἀποστάς καὶ συγγράφειν, πάλιν γράφει δρᾶμα, τὴν Πυτίνην, εἰς αὐτόν τε καὶ τὴν Μέθην, οἰκονομίᾳ τε κεκρημένον τοιαύτη. τὴν Κωμωδίαν ὁ Κρατίνος ἐπλάσατο αὐτοῦ εἶναι γυναῖκα καὶ ἀφίστασθαι τοῦ συνοικεσίου τοῦ σὺν αὐτῷ θέλειν, καὶ κακώσεως αὐτῷ δίκην λαχάνειν,

φίλους δὲ παρατυχόντας τοῦ Κρατίνου δεῖσθαι μηδὲν προπετέες ποιῆσαι καὶ τῆς ἔχθρας ἀνερωτᾶν τὴν αἰτίαν, τὴν δὲ μέμφεσθαι αὐτῷ ὅτι μὴ κωμωδοίη μηκέτι, σχολάζοι δὲ τῇ Μέθῃ.

Y él, aunque había abandonado los certámenes y la escritura, escribe una nueva obra, *Pytíne* (“La petaca”), sobre él mismo y la Borrachera, que empleó el esquema siguiente. Cratino había hecho de la Comedia su esposa, y ella quería divorciarse de él e iniciarle una causa judicial por maltrato. Pero unos amigos de Cratino que pasaron de casualidad por ahí, pidiéndole que no hiciera nada apresurado, le preguntaron por la causa de la pelea, y ella dijo que le reprochaba que ya no escribiera comedias y que, en cambio, se dedicara a la Borrachera.

6] ARISTÓFANES, *Caballeros*, vv. 517 [ed. Sommerstein 1981]:

πολλῶν γὰρ δὴ πειρασάντων αὐτὴν ὀλίγοις χαρίσασθαι

Pues aunque muchos la solicitan, ella [la Musa Cómica] concede favores a pocos.

7] CRATINO, *Pytíne*, fr. 194 (K.-A.):

γυνὴ δ' ἐκείνου πρότερον ἦ, νῦν δ' οὐκέτι.

Yo era antes su mujer, pero ya no más.

8] CRATINO, *Pytíne*, fr. 203 (K.-A.):

ὔδωρ δὲ πίνων οὐδὲν ἂν τέκοις σοφόν.

Bebiendo agua no se podría dar a luz nada sabio.

9] ARISTÓFANES, *Nubes*, vv. 530-532 [ed. Dover 1968]:

κάγώ, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κοῦκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν,

ἐξέθηκα, παῖς δ' ἔτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,

ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε

Y yo, pues todavía era virgen y no me era posible parir, la expuse y, tomándola, la recogió otra niña y ustedes la criaron y educaron noblemente.

10] ARISTÓFANES, *Ranas*, vv. 93-97 [ed. Dover 1993]:

... λωβηταὶ τέχνης,

ἃ φροῦδα θᾶπτον, ἦν μόνον χορὸν λάβη,

ἅπαξ προσουρήσαντα τῇ τραγωδίᾳ.

γόνιμον δὲ ποιητὴν ἂν οὐχ εὔροις ἔτι

ζητῶν ἂν, ὅστις ῥῆμα γενναῖον λάκοι.

... estropeadores del arte, que si llegan a conseguir un solo coro, desaparecen enseguida después de mear una sola vez sobre Tragedia; no se podría hallar a un poeta fecundo, aunque se lo buscase, que pueda proferir un discurso noble.

11] ARISTÓFANES, *Poiesis*, fr. 466 (K.-A.):

γυναῖκα δὴ ζητοῦ]ντες ἐνθάδ' ἦ[κομεν (venimos aquí buscando a una mujer, v. 4)

ἀδικουμ[(soy injuriada?, v. 14)

ἀδικουμένη (injuriada, v. 16)

ἦν φασιν εἶναι π[αρὰ σέ (la que dicen que está junto a ti, v. 5).